Deponerries eponerises eponerises

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE

Будем дружить!

Фредерику Миттерану и другим французским деятелям культуры вручили российский орден Дружбы *Стр. 2*

Soyons amis!

Frédéric Mitterrand et d'autres personnalités françaises de la culture ont reçu l'ordre de l'Amitié de Russie

P. 3

 N_{9}

Наша дружба дорогого стоит

27 октября в Париже, в посольстве России во Франции, министр культуры РФ Александр Авдеев вручил российский орден Дружбы французским деятелям культуры.



От имени президента России Дмитрия Медведева он вручил высокую награду за укрепление дружбы и сотрудничества министру куль-

туры и коммуникаций Французской Республики Фредерику Миттерану, директору Лувра Анри Луаретту и художественному руководителю балета Национальной парижской оперы Брижит Лефевр.

Фредерик Миттеран сердечно поблагодарил за оказанную честь и сказал, что он всегда восхищается русской культурой и даже посвятил ей несколько своих фильмов. «Ещё в юности мне довелось встречать русских эмигрантов в Париже, среди которых у меня много друзей», – добавил французский министр.

А.Луаретт напомнил, что российская экспозиция «Святая Русь», организованная в рамках перекрёстного года «Франция-Россия», стала первой в истории Лувра масштабной выставкой, посвящённой России. «Мы намерены и дальше знакомить нашу аудиторию с сокровищами российской кульуры. Это станет одним из главных направлений деятельности созданного в Лувре по инициативе президента Франции Николя Саркози нового отдела

искусства восточного христианства, византийской и славянской культуры», – отметил Анри Луаретт.

В мае будущего года руководитель Лувра намерен посетить Москву, чтобы присутствовать на торжествах в честь 100-летия Государственного музея изобразительных искусств имени Александра Пушкина. «Особое отношение к России и русскому языку – традиция нашей семьи, – подчеркнул Луаретт. – Моя жена Домитий де Вильфранш - праправнучка знаменитой писательницы Софьи де Сегюр, урождённой графини Ростопчиной».

Кавалеров ордена Дружбы поздравил посол РФ во Франции Александр Орлов, а российский министр культуры напомнил, что благодаря великолепной организации в 2010 году перекрёстного года «Франция-Россия» значительно возрос взаимный интерес к традициям и культуре двух стран. Как уже сообщала «Перспектива», логическим продолжением перекрёстного года станут сезоны языка и литературы, которые пройдут в России и во Франции в 2012 году. Новый проект начнётся 25 января будущего года в Москве совместным концертом памяти Владимира Высоцкого, в котором примут участие французские артисты.

Наталья МЕДВЕДЕВА, Париж

Талант и мастерство – школа Ростроповича

В конце октября гостями Прованса стали ученики и преподаватели Санкт-Петербургской детской школы искусств им. М.Л. Ростроповича. Они побывали в музыкальной школе им. М.Л. Ростроповича в Коголене (департамент Вар), а 23 октября дали замечательный концерт в салоне резиденции генерального консула РФ в Марселе.

Легендарная школа, созданная в 1918 году в Ленинском районе Ленинграда и носившая имя Ленина, сегодня находится в Адмиралтейском районе Санкт-Петербурга и носит имя Мстислава Ростроповича.

Талант и мастерство юных скрипачей, пианистов, вокалистов превзошёл все ожидания публики, которая каждый номер сопровождала криками «браво». Лица зрителей светились от улыбок. «Спасибо за те моменты счастья, которые вы нам сегодня подарили, — сказала юным артистам супруга генконсула России в Марселе Татьяна Грибкова. — Вы очень ярко продемонстрировали музыкальность русского народа».

Гости из Санкт-Петербурга кроме заслуженных оваций получили подарки и благодарственное письмо от генконсульства.

«В 2012 году весь мир будет отмечать 85летие со дня рождения М.Л. Ростроповича, – сказала директор школы заслуженная артистка России Инна Михайловна Малыгина. – Нашу школу он впервые посетил в октябре, поэтому именно в октябре мы будем проводить в Санкт-Петербурге фестиваль его имени, в котором также примут участие дети из Коголена. Мы будем рады видеть на фестивале всех любителей искусства из Франции».

Уважаемые избиратели!

4 декабря 2011 года состоятся выборы депутатов Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации шестого созыва.

Для проведения голосования на территории Французской Республики и Княжества Монако организованы избирательные участки в Париже, Страсбурге, Марселе, Ницце, Лионе, Байонне и Монте-Карло, которые будут открыты 4 декабря 2011 года с 08.00 до 20.00 по местному времени (в Ницце - с 08.00 до 17.00) по следующим адресам:

Париж - Посольство России:

40-50, boulevard Lannes, Paris (вход со стороны avenue Chantemesse) Торгпредство России: 49, rue de la Faisanderie, Paris

Страсбург - Генконсульство России: 6, place Sébastien Brant, Strasbourg **Марсель** - Генконсульство России: 3, avenue Ambroise-Paré, Marseille

Ницца - Консульский пункт Генконсульства России в Марселе: 91, Promenade des Anglais, Nice **Лион** - 68, rue Bossuet, Lyon

Байонна - 11, allée de Glain, Bayonne **Монте-Карло** - 2, avenue Saint Charles,

Monte Carlo

Принять участие в голосовании может любой гражданин России, находящийся во Франции (в

т.ч. временно), достигший на день голосования 18 лет и имеющий на руках действующий паспорт Российской Федерации (заграничный или внутренний).

С информацией об участвующих в выборах кандидатах и программах политических партий вы сможете ознакомиться на сайте Центральной избирательной комиссии Российской Федерации *http://www.cikrf.ru*



Perspective №9(82) novembre 2011

Notre amitié nous est chère

Le 27 octobre dernier, à l'ambassade de Russie à Paris, Alexandre Avdeïev, ministre de la culture de Russie, a remis l'ordre de l'Amitié à des personnalités françaises de la culture.

De la part du président russe Dmitri Medvedev, il a remis cette haute distinction pour le renforcement de l'amitié et de la coopération, à Frédéric Mitterrand, ministre français de la culture et de la communication, à Henry Loyrette, président-directeur du musée du Louvre, et à Brigitte Lefèvre, directrice artistique de l'Opéra national de Paris.

Frédéric Mitterrand a cordialement remercié pour l'honneur qui leur était accordé et il a dit qu'il admire toujours la culture russe, et qu'il lui a même consacré quelques-uns de ses films. « Dans ma jeunesse, j'ai rencontré des émigrés russes à Paris, j'ai beaucoup d'amis parmi eux », a-til ajouté.

Henry Loyrette a rappelé que l'exposition russe « Sainte Russie » organisée dans le cadre de l'année croisée « France-Russie » est devenue dans l'histoire du Louvre la première grande exposition consacrée à la Russie. « Nous allons continuer à faire connaitre les trésors de la culture russe au public. Cela deviendra, a-t-il noté, l'une des activités principales du nouveau département dédié à l'art des chrétientés d'Orient,



Henry Loyrette, Frédéric Mitterand, Brigitte Lefèvre, Alexandre Orlov et Alexandre Avdeïev

ÉVÉNEMENTS

aux arts byzantins et slaves, créé au Louvre à l'initiative de Nicolas Sarkozy, président de la France. »

En mai prochain, le président-directeur du Louvre se rendra à Moscou pour assister aux solennités du 100e anniversaire du Musée national des Beaux-arts Alexandre Pouchkkine. « Une attitude particulière envers la Russie et la langue russe est une tradition dans notre famille, a souligné Loyrette. Ma femme, Domitille de Villefranche, est arrière-arrière petite-fille de Sophie de Ségur, née comtesse Rastoptchine. »

Les chevaliers de l'ordre de l'Amitié ont été salués par Alexandre Orlov, ambassadeur de Russie en France ; quant au ministre de la culture russe, il a rappelé que grâce à la magnifique organisation, en 2010, de l'année croisée « France-Russie », l'intérêt réciproque pour la culture et les traditions des deux pays a considérablement grandi. Comme *Perspective* l'a déjà annoncé, les saisons de la langue et de la littérature russes seront la suite logique de l'année croisée ; elles se tiendront en Russie et en France en 2012. Ce nouveau projet débutera le 25 janvier prochain, à Moscou, par un concert commun commémorant Vladimir Vyssotski, auquel participeront des artistes français.

Natalia MEDVEDEVA, Paris

L'école de Rostropovitch : le talent et la virtuosité

Fin octobre, les élèves et les professeurs de l'école musicale d'enfants de Saint-Pétersbourg, qui porte le nom de Mstislav Rostropovitch, sont venus en Provence. Ils ont visité l'école intercommunale de musique Rostropovitch à Cogolin, et le 23 octobre ils ont donné un magnifique concert dans le salon de la résidence du consul général de Russie à Marseille.

Cette école légendaire, fondée en 1918 dans l'arrondissement Léninski de Lénigrad, et qui portait le nom de Lénine,

se trouve aujourd'hui dans l'arrondissement Admiralteiski de Saint-Pétersbourg et porte le nom de Mstislav Rostropovitch.

Le talent et la virtuosité des jeunes violonistes, des pianistes et des vocalisateurs ont surpassé toutes les attentes du public



qui accompagnait chaque numéro des cris de « bravo ». Les visages des spectateurs étaient illuminés par les sourires. « Merci pour ces moments de bonheur que vous nous avez offerts aujourd'hui, a dit aux ieunes artistes Tatiana Gribkova, l'épouse

du consul général de Russie à Marseille. Vous avez mis en exergue, d'une manière très prononcée, le don du peuple russe pour la musique. »

Avec des ovations méritées, les musiciens de Saint-Pétersbourg ont reçu des cadeaux et une lettre de reconnaissance de la part du consulat général.

« En 2012, le monde entier va célébrer le 85e anniversaire de Mstislav Rostropovitch, a dit Inna Malyguina, directrice de l'école, et artiste émérite de Russie. Il a visité notre école pour la première fois en octobre, c'est pourquoi c'est en oc-

tobre précisément que nous organisons à Saint-Pétersbourg le festival de son nom, auquel participeront également les enfants de Cogolin. Nous serons heureux de voir à ce festival tous les amateurs d'art venus de France. »

Марсель - Москва: есть контакт!

Прямой рейс авиакомпании «Эр Франс» наконец-то соединил Марсель и Москву. Всего 3 с половиной часа полёта и 110 евро — в одну сторону. Многим из тех, кто до последнего времени с сожалением вспоминал об отмене в 1998 году рейса российского «Аэрофлота» Марсель-Москва, это может показаться чем-то из области фантастики. Возможно, теперь именно Прованс станет «русскими» воздушными воротами Франции. Сегодня на вопросы «Перспективы» отвечают директор регионального представительства «Эр Франс» Юг Эдебо и директор по связям с общественностью аэропорта «Марсель-Прованс» Лоик Шовелон.



«Перспектива»: 2 октября «Эр Франс» открыл сразу 13 новых прямых авиарейсов по невиданно низким ценам. Можно сказать, что это настоящая революция?

Юг Эдебо: До 1 октября «Эр Франс» выполнял из Марселя 17 рейсов, главным образом внутренних, но самолёты базировались в Париже. Международных рейсов было совсем мало. Конкуренция же со

стороны низкобюджетных авикомпаний весьма значительная. Тогда было решено разместить в Марселе десять аэробусов АЗ19 и АЗ20 вместимостью от 150 до 200 посадочных мест. Теперь эти самолёты будут летать одиннадцать с половиной часов в сутки вместо девяти. Так мы смогли добавить 13 рейсов, из них 3 внутренних и 10 международных.

«П.»: Почему среди новых рейсов есть и Москва?

Ю.Э.: Мы работали над проектом в тесном сотрудничестве с очень энергичной московской командой «Эр Франса». Ницца – это направление классическое, историческое: Ривьера, Лазурный берег... Мы подумали, что направление Марсель-Прованс – а это и Средиземное море, и солнце, и вино, и музыкальные фестивали – может быть интересным для российского рынка.

И мы не просчитались. Пока что 90% продаж на этот рейс осуществляются в России. В конечном результате нам бы хотелось, чтобы и жители Прованса летали в Москву, в Россию. Для тех, кто давно мечтал посетить Россию или поехать туда по семейным или служебным делам, час настал, тем более, что цена билета просто на удивление невысокая.

«П.»: Цена невысокая, а уровень сервиса? Он остаётся неизменным?

Ю.Э.: Сервис тот же, ничего не изменилось. Добавлю, что вот уже несколько лет мы стараемся в «Эр Франсе» адаптироваться к иностранным культурам. Существуют такие программы услуг на борту: «Феникс США», «Феникс Италия». Это программа адаптации к модели поведения, привычкам, культуре страны. Теперь есть и «Феникс Россия». Сначала она появилась в Париже, теперь она появится и в Марселе.

Конечно, мне хотелось бы найти ключ к успеху московского направления, которое пока не пользуется популярностью у жителей Прованса, зажечь в провансальцах желание отправиться в путешествие, допустим, на четыре дня в Москву или на неделю в Москву и Петербург.

«Перспектива»: Какова политика аэропорта «Марсель-Прованс» по отношению к этому новому рейсу?

Лоик Шовелон: В течение многих лет не было прямого рейса между Марселем и Россией, а мы знали, что спрос существует. Наша команда полна воодушевления и готова принимать российских туристов. Мы уверены, что наш регион выходит за рамки стереотипов россиян, которых сегодня довольно много на ривьере. Прованс, с его самобытностью, гастрономическим туризмом, шопингом, с такими красивыми городами как Экс-ан-Прованс, с морем и островом Иф, ставшим знаменитым благодаря Александру Дюма, имеет все шансы заинтересовать российских туристов.

И нам, принимая их, нужно быть на высоте. Мы надеемся, что много россиян будут посещать Прованс, и что наш регион им понравится. К слову, в середине ноября наша делегация отправляется в Москву для проведения широкой рекламно-информационной компании, чтобы представить там регион Марсель-Прованс.

Среди вылетающих из Марселя российских туристов мы планируем проводить опрос об их впечатлениях о пребывании здесь. Это поможет нам работать над улучшением условий приёма.

«П.»: Надо сказать, что российские пассажиры прибывают в марсельский аэропорт ночью. Не будут ли они чувствовать себя потерянными?

Л.Ш.: Чтобы этого не произошло, многое уже предусмотрено. Нам говорили, что россияне не всегда хорошо говорят по-английски. Мы предоставляем в их распоряжение план Марселя на русском языке. Сейчас создаётся буклет на русском языке с информацией, которая поможет сориентироваться в аэропорту, найти стоянку автобуса, такси.

Были внесены изменения в расписание автобусов и теперь пассажиров поздних рейсов ожидает последний автобус на Марсель. На время подготовки буклета в справочной службе работает русскоговорящая девушка-стажёр, у которой можно получить информацию на русском языке сразу по прилёте.

«П.»: Уточните, пожалуйста, детали рейсов.

Л.Ш.: Рейсы осуществляются 4 раза в неделю: по понедельникам, четвергам, субботам и воскресеньям (Марсель-Москва 15.00-21.45, Москва-Марсель 22.45-23.45). Благодаря низким ценам «Эр Франса», это прекрасная возможность познакомиться с Марселем в короткой поездке, в стиле популярных сейчас туров «сити-брейк», а потом, возможно, и вернуться на более длительное время, чтобы посетить Прованс, увидеться с семьёй, друзьями.

Marseille – Moscou: le contact est établi!

Le vol direct d'Air France a enfin relié Marseille et Moscou. Quelque 3 heures et demie de vol et 110 euros ttc l'aller simple. Pour beaucoup de ceux qui, jusqu'à aujourd'hui, regrettaient la suppression, en 1998, du vol Marseille-Moscou d'Aéroflot russe, cela peut paraître invraisemblable. La Provence pourrait ainsi devenir une porte aérienne « russe » de la France. Aujourd'hui, Hugues Heddebault, directeur régional Méditerranée d'Air France, et Loïc Chovelon, directeur de la communication de l'aéroport Marseille-Provence, répondent aux questions de *Perspective*.

Perspective: Le 2 octobre dernier, Air France a ouvert 13 nouvelles lignes directes au départ de Marseille. Peut-on dire que c'est une vraie révolution?

Hugues Heddebault: Jusqu'au 1er octobre, ici à Marseille, il y avait 17 destinations, mais les avions qui desservaient ces destinations, principalement nationales, avaient pour base Paris. Il y avait très peu de destinations internationales. Tout cela, avec une forte concurrence des compagnies à bas prix. Nous avons décidé de mettre à Marseille 10 airbus A319 et A320, avions de 150 à 200 places. Ces appareils voleront 11h30 par jour au lieu de 9h. D'où les 13 nouvelles destinations: 3 en France, et 10 sur les marchés étrangers.

P: Pourquoi parmi ces destinations se trouve Moscou?

H.H.: Cela a été fait en coopération étroite avec l'équipe moscovite d'Air France, qui est très dynamique. Si Nice est la destination classique, historique, de la Riviera et de la Côte d'Azur, nous avons pensé que la destination de Marseille-Provence, qui reste la Méditerranée, le soleil, le vin, les festivals de musique, peut être, pour le marché russe, aussi intéressante.

On ne s'est pas trompé. Pour l'instant, 90% des ventes sont faites en Russie. A terme, on veut aussi que les Provençaux prennent l'avion pour aller découvrir Moscou et la Russie, pour que cela fasse 50/50. Le moment est favorable pour ceux qui rêvent de visiter la Russie, d'y aller pour le travail ou pour des raisons familiales. D'autant plus que le prix des billets est très accessible.

P: Le prix n'est pas élevé, et le service, reste-il le même?

H.H.: C'est exactement le même, on n'a rien changé. J'ajouterai que depuis plusieurs années, nous essayons, à Air France, de nous adapter aux cultures étrangères. Il existe différents programmes: « Phenix USA », « Phenix Italia ». Maintenant, c'est « Phenix Russia »: s'adapter aux comportements, aux habitudes et à la culture, en l'occurrence ceux des Russes. Ce sont des adaptations du service à bord. Cela a été mis en œuvre à Paris, et bientôt ça le sera à Marseille.

J'attends de l'aide et des clés pour parler du marché russe aux Provençaux, car ce n'est pas encore une destination populaire. Pour donner envie aux Provençaux de partir à l'aventure, d'aller passer quatre jours à Moscou, ou une semaine entre Moscou et St-Pétersbourg.



Perspective: Quelle est la politique de l'aéroport Marseille-Provence par rapport à ce nouveau vol?

Loïc Chovelon: Depuis des années, il n'y avait plus de vol direct de Marseille à destination de la Russie, alors que nous savions qu'il y avait une demande. Nos équipes sont assez excitées à l'idée de recevoir des touristes russes; nous sommes sûrs que notre région va un peu audelà du cliché des Russes de la Riviera, où ils sont déjà très présents. La Provence, avec sa partie authen-

tique, entre la gastronomie, le shopping, les belles villes comme Aixen-Provence, la mer et la visite de l'île du Château d'If rendue célèbre par Alexandre Dumas (auteur très populaire chez les Russes !), il y a toutes les chances que cette destination intéresse les touristes russes.

Nous sommes heureux de les accueillir, et c'est là que nous devons être à la hauteur, tout en espérant que les Russes vont être nombreux et qu'ils vont aimer la Provence. Là-dessus, par exemple, une délégation part à la mi-novembre à Moscou pour faire une grande opération de promotion de la région Marseille-Provence ; il y aura des rencontres avec des agences de voyage, des tours-opérateurs, des journalistes russes.

Une enquête se prépare aussi pour questionner tous les Russes qui repartiront de l'aéroport, pour leur demander ce qu'ils ont aimé, ou pas, pour améliorer l'accueil.

P.: Il est vrai que les passagers russes arrivent à l'aéroport de Marseille pratiquement à minuit... Ne se retrouveront-ils pas un peu perdus ?

L. C. : Pour que cela ne se produise pas, pas mal de choses ont été changées. On nous a avertis que les Russes ne parlaient pas forcément très bien l'anglais. Donc dès le premier vol nous mettons à leur disposition des plans de Marseille en russe. Nous sommes en train de créer une plaquette avec, en russe, les points les plus importants pour les aider à arriver à l'aéroport Marseille-Provence, à trouver la bonne direction pour prendre le bus, le taxi, le train, pour aller à Aix, à Marseille ou ailleurs.

Les horaires des navettes ont aussi été revus, pour que le dernier bus à destination de Marseille attende les passagers des vols de nuit. Une stagiaire russe a été recrutée au bureau d'information : elle est là tous les soirs où les vols arrivent, en attendant de recevoir des plaquettes d'information en russe, pour pouvoir répondre à leurs attentes.

P.: Pouvez-vous indiquer les détails des vols?

L. C.: Ils arrivent le lundi, jeudi, samedi et dimanche, 4 fois par semaine (Marseille-Moscou: 15.00-21.45, Moscou-Marseille: 22.45-23.45). Vu que les prix d'Air France sont très bas, c'est une bonne occasion pour découvrir Marseille déjà une fois en city-break sur deux jours, et ensuite peut-être revenir un peu plus tard, pour découvrir la Provence, ou pour aller voir sa famille ou ses amis.



29 октября во Дворце конгрессов «Акрополис» в Ницце состоялась первая региональная Конференция по поддержке и развитию двуязычия русскоязычных детей юга Франции.

Замечательная инициатива Ольги Солнцевой, основательницы и директора школы дополнительного образования «Солнышко» ассоциации «Русский Альянс» (Ницца) и Станислава Голубева, генерального директора издательского центра «Златоуст» (Санкт-Петербург), впервые дала возможность представителям общеобразовательных школ и школ дополнительного образования юга Франции познакомиться друг с другом, обменяться мнениями и опытом, а также встретиться с российскими специалистами в области детского двуязычия.

В работе конференции приняли участие представители 10 различных образовательных учреждений Ниццы, Марселя, Софии-Антиполис, Монако и Анси.

Ольга Солнцева представила участникам конференции «Концепцию европейской школы дополнительного лингвистического образования» – результат двухлетней работы участников европейского проекта « LEO » (« To learn from each other » -«Учиться друг у друга»). В документе систематизированы основные понятия и подходы в организации школ дополнительного образования.

На обсуждение был вынесен немаловажный вопрос о том, как же всё-таки переводить на французский язык сам термин «школа дополнительного лингвистического образования». Как выяснилось, принятая априори калька с русского « école d'enseignement complémentaire » или «école d'enseignement supplémentaire » совершенно не вписывается во французскую систему образования, и более того, вызывает недоумение у её представителей.

Перед преподавателями выступили генеральный директор издательского центра «Златоуст» Станислав Голубев, кандидат психологических наук, ведущий научный сотрудник НИИ дошкольного образования им. А.В. Запорожца (г. Москва) Наталья Родина и заслуженный работник культуры РФ, заведующая научно-методическим отделом Российского этнографического музея (Санкт-Петербург) Ольга Ботякова. Специалисты из России провели мастер-классы по проблемам преподавания русскоязычным детям вне России.

Участники конференции наметили дальнейшие пути работы школ дополнительного образования южной части Франции и выдвинули конкретные предложения по её улучшению. В частности, было предло-

жено регулярно проводить в Ницце подобные конференции и семинары с приглашением методистов и практиков из России, а также поручить ассоциации «Русский Альянс» координировать работу школ дополнительного образования юга Франции, с целью сделать более эффективным сотрудничество и обмен информацией между этими школами. Кроме того, решено обратиться в адрес генконсульства России в Марселе с просьбой о поддержке работы школ дополнительного образования юга Франции.

Также было решено поддержать резолюцию Конференции российских соотечественников, которая состоялась в Париже 17 сентября, в том числе в части необходимости проведения единого Методического форума русистов Франции в Париже в апреле 2012 года.

Участники встречи предложили принять единый вариант перевода термина «школа дополнительного лингвистического образования» как « centre d'enseignement linguistique extrascolaire » и использовать его в отчётах, в средствах массовой информации и в официальных заявлениях, обращённых к работникам французских государственных структур.

Конференция состоялась при поддержке Комитета по внешним связям Санкт-Петербурга и генерального консульства России в Марселе. Все участники встречи получили сертификаты и учебно-методические пособия по русскому языку.

Гузель АГИШИНА, Марсель-Ницца Фото Олега Агишина

Приобрести учебные пособия издательства «Златоуст» во Франции можно по следующим адресам:

SEDR (Paris): 01 45 43 51 76; *www.sedr.fr* **Librairie du Globe,** 67, bd Beaumarchais 75003 Paris 01 42 77 36 36 *www.librairieduglobe.com*

«Перспектива» распространяется через ассоциации русско-французской дружбы, консульские учреждения, русские магазины и по индивидуальной подписке.

Если в 2012 году вы предпочитаете получать «Перспективу» с доставкой на дом, заполните подписной купон и отправьте его вместе с банковским чеком до 15 декабря 2011 года.

Каждый подписчик имеет право на одно бесплатное объявление в «Перспективе».

Каждый подписчик, оформивший подписку до 15 декабря 2011 года, принимает участие в розыгрыше призов. Главный приз предоставлен русским магазином «Анаит» (г. Марсель). Среди других призов: русская музыка на DVD и CD, настенные календари на 2012 год, русские сувениры.

Le mensuel *Perspective* est distribué via les associations franco-russes, les établissements consulaires, les magasins russes et par abonnement.

Si en 2012, vous souhaitez recevoir *Perspective* directement chez vous, vous êtes priés de remplir le bulletin d'abonnement et de l'envoyer en joignant le chèque de règlement **avant le 15 décembre 2011.**

Chaque abonné à *Perspective* a le droit de passer une annonce gratuite.

Chaque bulletin d'abonnement, envoyé avant le 15 décembre 2011 (cachet de la poste faisant foi) participe à un tirage au sort. Le premier prix est fourni par le magasin russe « Anahit » (Marseille). Parmi les prix : musique russe sur DVD et CD, calendriers muraux pour l'année 2012, souvenirs russes.

Les centres d'enseignement linguistique extrascolaire du sud de la France vont unir leurs efforts

Le 29 octobre, au sein du Palais niçois des Congrès Acropolis s'est tenue la première Conférence régionale sur le soutien et le développement du bilinguisme chez les enfants du sud de la France.

Cette merveilleuse initiative d'Olga Solntseva, fondatrice et directrice du centre « Solnychko » de l'Association « L'Alliance russe » (Nice), et de Stanislav Goloubev, directeur général des Editions Zlatooust (Saint-Pétersbourg), a permis à des représentants de l'enseignement scolaire et extrascolaire du sud de la France de se rencontrer, d'échanger sur leurs pratiques et de découvrir quelques spécialistes du bilinguisme venus de Russie.

Ce sont des représentants de quelque 10 établissements d'enseignement des villes de Nice, Marseille, Sofia-Antipolis, Monaco et Annecy qui ont participé aux travaux de la conférence.

Olga Solntseva a présenté aux auditeurs la « Conception d'un centre européen d'enseignement linguistique extrascolaire », fruit de 2 ans de travaux du projet « LEO » (« To Learn from each other » - « S'éduquer réciproquement »).

Dans ce document sont systématisées les notions et approches essentielles pour la création d'un centre linguistique extrascolaire.

Une question d'importance fut discutée : celle de la traduction des termes « Škola dopolnitel'nogo lingvističeskogo obrazovanija ». Et il est apparu que les calques du russe « école d'enseignement complémentaire » et « école d'enseignement supplémentaire » ne s'intègrent absolument pas dans le paysage éducatif français et, de plus, suscitent l'incompréhension.

Les enseignants ont pu écouter les interventions de Stanislav Golubev, directeur général des Editions Zlatooust, de Natalia Rodina, docteur en psychologie et chercheur à l'Institut d'éducation préscolaire Zaporojets (Moscou) et enfin d'Olga Botiakova, collaboratrice émérite du Ministère russe de la culture et directrice du département de didactique du Musée Ethnographique russe de Saint-Pétersbourg. Ces spécialistes russes ont mené des master-class sur les problèmes de l'enseignement du russe à des russophones hors de Russie.



Alina Dechamboux, Marina Nikolaeff Timofeeva et Oxana Le Blevec, l'association « Kalinka » (Annecy)

Les participants à la conférence ont esquissé les chemins futurs que devront prendre les centres linguistiques du sud de la France et ont dégagé quelques propositions pour leur amélioration. Il a ainsi été proposé d'organiser régulièrement à Nice de semblables séminaires et conférences menés par des spécialistes venus de Russie et de confier à l'association « Alliance russe » la coordination des centres linguistiques du sud de la France afin qu'ils coopèrent entre eux. Par ailleurs, il a été décidé de demander au consulat général de Russie à Marseille d'apporter son soutien à ces centres.

Il a aussi été décidé de soutenir la résolu-



Natalia Rodina, Olga Botiakova et Olga Solntseva

tion de la conférence des compatriotes russes - qui s'est tenue à Paris le 17 septembre dernier - stipulant la nécessité d'organiser un unique Forum pédagogique des russisants en France (à Paris en avril 2012).

Les participants à la rencontre ont proposé d'adopter une unique traduction des termes « Škola dopolnitel'nogo lingvističeskogo obrazovanija » et de l'utiliser dans leurs rapports, dans les médias et dans les communiqués officiels à destination des diverses instances du gouvernement français. La voici : « centre d'enseignement linguistique extrascolaire ».

Cette conférence a reçu le soutien du Comité des relations extérieures de la ville de Saint-Pétersbourg et du consulat général de Russie à Marseille. Tous ses participants se sont vus remettre une attestation et un manuel de pédagogie du russe.

Gouzel AGUICHINA, Marseille – Nice Photos d'Oleg Aguichine

En France, on peut se procurer les manuels des Editions Zlatooust aux adresses suivantes :

SEDR (Paris): 01 45 43 51 76; www.sedr.fr Librairie du Globe:

67, Boulevard Beaumarchais 75003 Paris 01 42 77 36 36; www.librairieduglobe.com

ŗ.		BULLETIN D'ABONNEMENT				
! ! !	Подписной купон вместе с чеком просим отправлять по адресу:		Абонемент на 2012 год (10 номеров - 20 €) Abonnement pour l'année 2012 (10 numéros - 20 €)			
		1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	Абонемент поддержки газеты на сумму€ Abonnement de soutien de€	V		
		om, prénom:				
	Le bulletin avec le chèque à envoyer à l'adresse suivante :	Adresse postale:				
	Association franco-russe "Perspectives" 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26 - 13010 Marseille	eléphone:mail:				

После войны Гофман был демобилизо-

ван и вернулся в Варшаву, где узнал о

страшной участи отца, матери и младшей

сестры, зверски убитых фашистами. Пы-

таясь разыскать кого-нибудь из родных,

Хаим ходил по госпиталям, где познако-

мился со своей будущей женой. Она

тоже потеряла всех своих близких и сама чудом осталась жива после пребывания

Послевоенные годы были тяжёлыми и

голодными. Молодая чета с новорождён-

ной дочерью поселилась во Франции в

маленьком городке неподалёку от Па-

рижа. Чтобы хоть как-то прокормить

семью Хаим научился шить одежду, стал

её продавать, а впоследствии ему уда-

лось открыть собственный магазин. Из-за

плохого здоровья жены, подорванного

ещё в концлагере, семья вынуждена была

постоянно переезжать. Так, сменив не-

сколько городов, она, наконец, обосно-

в концлагере Освенцим.

Заслуженная награда рядового Гофмана

Живёт в Каннах человек удивительной судьбы: Хаим Михайлович Гофман, участник Великой Отечественной войны, бывший разведчик, кавалер ордена Красной Звезды. Недавно к его боевым орденам и медалям добавились ещё две заслуженные награды. 18 сентября в Каннах генеральный консул России в Марселе Юрий Грибков торжественно вручил Хаиму Михайловичу памятные медали «55 лет Победы в Великой Отечественной войне 1941-45 гг.» и «60 лет Победы в Великой Отечественной войне 1941-45 гг.».

Два года назад в генеральное консульство России в Марселе обратился бывший гражданин СССР, ныне гражданин Франции Х.М. Гофман с просьбой оказать помощь в получении им юбилейных медалей, которыми награждали ветеранов Великой Отечественной войны в России, и которые ему вручены не были. Генеральный консул России в Марселе Юрий Грибков близко к сердцу принял просьбу ветерана и сделал всё возможное, чтобы её исполнить. Первая юбилейная медаль «65 лет Победы в Великой Отечественной войне 1941-45 гг.» была торжественно вручена Х.М. Гофману в июне в генконсульстве РФ в Марселе на государственном приёме, посвященном Дню России.

Мы беседуем с Хаимом Михайловичем в его квартире, из окон которой открывается прекрасный вид на солнечный южный город. В его памяти оживают страницы далёкой истории...

Хаим Михайлович Гофман родился в 1923 году в Варшаве. Закончив семилетку, вынужден был оставить отчий дом и в поисках заработка приехать в СССР, в республику Коми. Когда началась Великая Отечественная война, Хаим вступил в Красную Армию и попал в рабочий батальон, базировавшийся в Медногорске. Пробыв некоторое время на военном заводе, он был направлен на работу городским электриком. В столь тяжёлое время специалистов в этом деле можно было пересчитать по пальцам, а Хаим прекрасно его освоил. Причём всему, что умел, он научился на собственном опыте. Ведь, как и у многих молодых ребят того времени, у него не было возможности получить соответствующее образование.

Находясь в Медногорске, Хаим все время рвался на фронт. Фашисты оккупировали советские города один за другим, оставляя за собой десятки тысяч убитых, раненых, пленных, заключённых в концлагеря. Сам Хаим давно потерял связь со своей семьей, оставшейся в разрушенной Варшаве.

На передовую Хаиму удалось попасть в 1944 году. Поскольку он прекрасно владел тремя языками: русским, польским и немецким – что было большой редкостью для того времени - его сразу определили в полковую разведку. Одной из ключевых задач этого подразделения было взятие «языка», что требовало серьёзной боевой подготовки и большой сноровки. Хаим часами просиживал в укрытиях, высматривая и разрабатывая всевозможные пути проникновения на вражескую территорию, а потом с товарищами по оружию осуществлял переход через линию фронта. Когда удавалось захватить «языка», Хаим допрашивал его и отправлял в штаб. Добытая ценная информация учитывалась при разработке плана наступления.



Iouri Gribkov félicite Haïm Hofman

В обязанности Хаима входило также регулярное чтение газет остальным солдатам. Каково же было его удивление. когда однажды в одной из статей газеты «За Родину» от 11 февраля 1945 года он прочёл о себе. Речь шла о героическом взятии пехотным подразделением опорного пункта. Особое внимание военкор обратил на мужество и храбрость, проявленные бойцом Гофманом. Газету Хаим Михайлович хранит до сих пор.

Всю войну Хаим прошёл рядовым. Дважды был ранен. После второго ранения чудом остался жив, подорвавшись на мине. Это было незадолго до окончания войны, а потому победу он встречал в госпитале. За образцовое выполнение боевых заданий Хаим Михайлович был награждён орденом Красной Звезды, медалями «За отвагу», «За взятие Кёнигсберга».

валась в Каннах. Овдовевший Хаим Михайлович проживает здесь и по сей день.

Вторая мировая война унесла жизни миллионов людей. Хаим, как и многие его современники, мужественно боролся за восстановление мира на земле и с достоинством исполнил свой долг. Сегодня он продолжает подавать пример подрастающему поколению. Так, Хаим Михайлович является активным членом организации «Национальный союз ветеранов» (Union Nationale des Combattants). Каждый год в Каннах вместе с товарищами он участвует в возложении венков к памятнику павшим в боях. Хаим Михайлович активно строит планы на будущее. Он мечтает приехать 9 мая 2012 года в Москву и, надев все свои награды, пройти по Красной площади на Параде Победы.

Галина БАКУЛИНА, Канны - Марсель

Perspective №9(82) novembre 2011

La décoration méritée du soldat Hofman

Un homme au destin extraordinaire vit à Cannes : c'est Haïm Hofman, ancien combattant de la Grande Guerre patriotique, ancien éclaireur, décoré de l'ordre de l'Étoile rouge. Récemment, deux décorations lui ont encore été décernées. Le 18 septembre, à Cannes, louri Gribkov, consul général de Russie à Marseille, a remis solennellement à Haïm Hofman deux médailles commémoratives : celle des « 55 ans de la Victoire dans la Grande Guerre patriotique 1941-1945 » et celle des « 60 ans de la Victoire dans la Grande Guerre patriotique 1941-1945 ».

Il y a deux ans, Haïm Hofman, ancien citoyen soviétique, aujourd'hui français, s'est adressé au consulat général avec une un demande de l'aider à recevoir des médailles commémoratives dont on décore les anciens combattants de la Grande Guerre patriotique, et qui ne lui avaient pas été remises, louri Gribkov, consul général de Russie à Marseille, a pris à cœur la demande du vétéran, et il a fait tout son possible pour la satisfaire. La première médaille, celle des « 65 ans de la Victoire dans la Grande Guerre patriotique 1941-1945 », a été solennellement remise à H.Hofman en juin dernier, dans le consulat général de Russie à Marseille, lors de la réception officielle consacrée à la Journée nationale de la Russie.

pour travailler comme électricien municipal. Par ces temps si difficiles, les spécialistes se faisaient rares, et Haïm maîtrisait bien ce métier. Il a appris sur le tas, par sa propre expérience. Car, com-me beaucoup de jeunes de l'époque, il n'avait pas eu la possibilité de se former.

Se trouvant à Mednogorsk, Haïm voulait à tout prix aller au front. Les nazis ont occupé des villes soviétiques l'une après l'autre, ils laissaient derrière eux des dizaines de milliers de tués, blessés, prisonniers des camps de concentration. Depuis longtemps, Haïm lui-même avait perdu tout lien avec sa famille restée à Varsovie.

non officielle consacrée de la Russie.

Haïm a pu rejoindre le front en 1944. Comme il maîtrisait trois langues : le russe,

Nous discutons avec Haïm dans son appartement dont de hautes fenêtres donnent sur une ville du Midi ensoleillée. Il évoque de sa mémoire les pages d'une histoire ancienne.

Haïm Hofman est né en 1923, à Varsovie. Les sept classes d'écoles terminées, il a dû quitter la maison natale et venir en URSS, dans la république de Komi, pour gagner sa vie. Quand la Grande Guerre patriotique a éclaté, Haïm est entré sous les drapeaux de l'Armée rouge et il s'est retrouvé dans un bataillon ouvrier basé à Mednogorsk. Après avoir travaillé quelque temps à l'usine militaire, il a été envoyé

le polonais et l'allemand, ce qui était rare à l'époque, il a été envoyé au régiment d'éclaireurs. La prise des renseignements via la capture d'un ennemi était l'un des objectifs de cette unité. Cela demandait une préparation au combat sérieuse et une grande habileté. Haïm passait des heures dans les abris en observant et en élaborant les moyens de pénétrer sur le territoire ennemi, ensuite, avec des camarades d'arme, il traversait la ligne du front. Quand il réussissait à capturer un ennemi, Haïm l'interrogeait et il l'envoyait à l'état-major. De précieux renseignements étaient pris en

considération lors de la préparation des plans d'offensive.

Haïm avait pour devoir de lire régulièrement les journaux aux combattants. Quelle n'a pas été sa surprise quand, un jour, il a lu un des articles du journal « Pour la Patrie », du 11 février 1945, qui parlait de lui. Il s'agissait de la prise d'un point d'appui par une unité d'infanterie. Le correspondant a attiré l'attention sur la prouesse et le courage dont le soldat Hofman avait fait preuve. Haïm garde toujours ce journal.

Il a fait la guerre comme un simple soldat. Il a été blessé deux fois. Après la seconde blessure, due à l'explosion d'une mine, il a survécu par miracle. C'était peu avant la fin de la guerre, il a donc fêté la victoire à l'hôpital. Pour l'accomplissement exemplaire des tâches de combat, Haïm a été décoré de l'ordre de l'Etoile rouge, des médailles « Pour l'audace », et « Pour la prise de Königsberg ».

Après la guerre, Hofman a été démobilisé et il est retourné à Varsovie, où il a appris le destin tragique de ses parents et de sa sœur cadette tués par les nazis. En essayant de retrouver quelqu'un de la famille, Haïm a fait le tour des hôpitaux, où il a fait connaissance avec sa future femme. Elle avait perdu ses proches elle aussi, et elle est restée en vie par miracle, après le camp d'Auschwitz.

Les années d'après-guerre, années de famine, étaient difficiles. Le jeune couple avec leur fille qui venait de naître s'est installé en France, dans une petite ville près de Paris. Pour nourrir sa famille Haïm a appris à confectionner des vêtements pour les vendre, et avec le temps, il a réussi à ouvrir son magasin. La santé de sa femme, fragilisée dans le camp de concentration, obligeait la famille à déménager souvent. Ainsi, après plusieurs villes, ils se sont enfin installés à Cannes. Haïm, devenu veuf, y vit toujours.

La seconde guerre mondiale a emporté des millions de vies. Haïm, comme beaucoup de ses contemporains, a courageusement lutté pour l'instauration de la paix dans le monde, il a dignement accompli son devoir. Aujourd'hui, il reste toujours un exemple pour les générations montantes. Ainsi, il est membre actif de l'Union Nationale des Combattants. Tous les ans, à Cannes, il participe, avec ses camarades, au dépôt de gerbes au monument des soldats morts au combat. Haïm a aussi ses projets. Il rêve d'aller le 9 mai 2012 à Moscou et de participer au défilé de la Victoire, sur la place Rouge, avec toutes ses décorations.

> Galina BAKOULINA, Cannes - Marseille



ПЕТЕРБУРГСКИЕ СТРАНИЦЫ

Александр Владимирович, обозначьте, пожалуйста, основные цели Программы «Соотечественники»?

Цели Программы можно обозначить таким определением как «русский мир». Ведь исторически ситуация сложилась таким образом, что Россия на протяжении многих столетий оказывала огромное цивилизационное воздействие на пространство, выходящее далеко за пределы ее национальных и территориальных границ. И, несмотря на те испытания, которые выпадали на долю людей разных этносов и культур, проживавших на ее территории в разные периоды, мы можем, без всякого смущения, говорить о том, что по значимости это воздействие ничуть не меньше, чем воздействие цивилизаций Средиземноморья, романской или американской цивилизации. Мы не всегда об этом говорим, но это факт.

И дым Отечества нам сладок и приятен!

23 сентября 2010 года на заседании Правительства Санкт-Петербурга было принято постановление Правительства Санкт-Петербурга «О Программе по реализации государственной политики Российской Федерации в отношении соотечественников за рубежом на 2011-2013 годы» (Программа «Соотечественники»).

Программа «Соотечественники» является логическим продолжением предыдущей Программы, принятой в 2008 году и рассчитанной на 3 года.

Взаимодействие с русским зарубежьем происходит по всему спектру направлений: образование, культура, молодёжная политика, социальная поддержка, научно-информационный обмен, при этом при проведении мероприятий Программы основной задачей является максимальный охват русскоязычной диаспоры.

О содержании новой Программы «Соотечественники» 2011-2013 гг, образе соотечественника, «русском мире» и волнах эмиграции рассказал член Правительства Санкт-Петербурга, председатель Комитета по внешним связям Санкт-Петербурга Александр Владимирович Прохоренко.

И когда мы вспоминаем о том, что в определенный момент исторического развития Российское государство, сиречь Российская Империя, сиречь Советский Союз, сжались в пространстве — это не означает, что результаты этого воздействия ушли вместе с этим в песок истории. Ничего подобного! Носителем идей цивилизации являются люди — те многочисленные народы, которые в разное время попадали под влияние того, что называется Россией, русскостью, российскостью, термины могут варьироваться. И это чувство остается навсегда.

Для людей, живущих сейчас, более понятными будут такие явления как, так называемые, волны эмиграции. Когда перенесение традиций этики, эстетики, религиозных, нравственных постулатов и принципов было более очевидным. И которые начались еще в 16 веке, если мы говорим о временах Ивана Грозного и о первых эмигрантах-соотечественниках, а также о недавнем времени, когда распад Советского Союза сделал фактическими эмигрантами миллионы людей, ранее входивших в состав единого государства.

Поэтому сейчас, когда об этом стали говорить на уровне федеральных властей, а теперь на уровне региональных, основная идея состоит в том, чтобы оказать поддержку. Здесь речь идет, прежде всего, о языке — русском языке. Так как именно русский язык был языком межнационального, межэтнического общения. Речь также идет о поддержании интереса к российской культуре, которая впитала в себя на протяжении веков самые разные черты: украинские, еврейские, армянские, грузин-

ские, казахские, азиатские и т. д. Этническое многообразие всегда было свойственно России. Оно будет существовать и без каких-то государственных усилий, потому что без национального нет и человеческого. И человека нет, как такового, без осознания в себе некоего национально-этнического элемента. Речь идет о сохранении и поддержании позитивного имиджа современной России в умах и сердцах тех людей, которые живут теперь в других странах и постепенно становятся гражданами других государств. Это сложный, долговременный и неоднозначный процесс.

Все равно, хотим мы этого или не хотим, будут проходить два параллельных процесса. С одной стороны, при возникновении ситуации «меньшинства-большинства», конечно, будут происходить процессы ассимиляции. Когда вчерашние русские через пять поколений могут стать русскими-аргентинцами или русскими-поляками и прочее, с другой стороны тема «большинства-меньшинства» - это обратная сторона медали. Скажем, Казахстан: вчерашние жители Советского Союза через поколения все больше будут углубляться в свое, национальное. Будут отходить от исторических ощущений цивилизационного воздействия русского-российского. В этом нет ничего страшного, потому что это объективный процесс. И наша задача и задача последующих поколений, которые будут этим интересоваться, состоит в том, чтобы в общественном сознании сохранялось вот это уважительное отношение к некогда существовавшей в прошлом родине. Чтобы сохранялось уважительное отношение к тем интеллектуально-культурным цивилизационным воздействиям, которые имели место в прошлом. В этом генеральный смысл программы. То есть, подчеркиваю, сохранить, поддержать и развить! Язык, культура, история – всё!

Известно, что Программа «Соотечественники» включает в себя 5 разделов: сотрудничество в области образования и поддержка русского языка; работа с молодежью; поддержка ветеранов Великой Отечественной войны и жителей блокадного Ленинграда; сотрудничество в области культуры; информационное, научно-методическое и организационное обеспечение Программ. Остановимся подробнее на одном из разделов, например, на раздел посвященном работе с молодежью.

То, о чем я сказал выше — стратегия, понятно, что в рамках стратегии всегда существуют различные тактические задачи. Молодежь, да — это приоритет! Нам интересны люди, которые живо интересуются тем, что вокруг них, и наша задача мотивировать их интерес. Чтобы в необходимый момент они помнили, что Россия это не terra incognita, это страна, которую при определенных обстоятельствах нужно, если не защищать, то хотя бы помогать отстаивать ее интересы. Вспомните, что получилось у нас в августе 2008-го, когда руководством страны

совершенно справедливо были приняты решения, касающиеся Абхазии? Россия осталась одна, она защитила огромную массу людей, но потребовались месяцы, прежде чем в сознании людей что-то поменялось. Н икакого общественного протеста, в том числе и наших бывших сограждан: не было ни собраний, ни митингов, ни пикетов. Ничего. Эта ситуация еще раз подтолкнула к мысли о том, что надо бороться за правильное понимание всех действий нашей страны. Так что молодежь, да конечно – активная молодежь, которая будучи встроенной в общество потребления, тем не менее, еще имеет какие-то идеалы применительно к своей прародине. Опять же, в основе любого взаимодействия должна быть информация. Желательно чтобы человек предметно знал и понимал то, о чем он собирается высказаться, поэтому главная задача в работе с молодежью – предоставление ей всевозможной информации и ответов на любые интересующие вопросы.

Повлияло ли как-то на содержание Программы, то, что в июле 2010 года Президент Российской Федерации Дмитрий Анатольевич Медведев подписал поправки к федеральному закону «О государственной политике Российской Федерации в отношении соотечественников за рубежом»?

Поправка президента к федеральном закону позволила добиться большей сфокусированности в выделении целевых групп, с которыми мы на практике будем работать. Так как раньше подход был такой: все, кто когда-то жил в границах Советского Союза — это наши соотечественники. Сейчас такого нет, насильно мил не будешь. Не хочешь любить — не люби, хочешь позиционировать себя как человек, входящий в организацию соотечественников — пожалуйста.

Есть ли отличия от предыдущей Программы «Соотечественники» 2008-2010 гг?

Резких отличий от предыдущей Программы я не вижу, мы к этому и не стремились, так что, в общем, сохранены все основные тренды и темы, которые были в прошлой программе.

Я еще не упоминал об одной очень важной теме, которую мы сохраняем и в новой Программе. Это накопление информации о том, как в реальности происходило сохранение этого «русского мира». Особенно в волнах эмиграции, которые были после революции и отчасти после войны. Последующие волны эмиграции, так называемые, заксовская, еврейская, эмиграция после распада СССР пока что меньше интересуют, но только лишь потому, что прошло еще слишком мало времени. Приходится удивляться как, по прошествии 60-ти лет, находясь в абсолютно чужом, с этнической и языковой точки зрения, окружении, эти группы эмигрантов сохраняли язык, обычаи, традиции. Это удивительно, так как не происходило ассимиляции. Напротив, эти люди старались передать, зацепить и заразить своим интересом к России даже тех, кто с ней не соприкасался. Нам важно сейчас постараться сохранить этот опыт. В виде научных докладов, исследований, архивных материалов, потому что он показывает высокую устойчивость русскости, российскости во внешнем мире. Это само по себе интересно, не говоря уже о том, что это может пригодиться в будущем для передачи дальнейшей исторической эстафеты.

Означает ли это, что современные эмигранты менее устойчивы к обстоятельствам и поэтому им так необходима государственная поддержка, ведь послереволюционные волны эмиграции не ощущали никакой поддержки со стороны государства, и, тем не менее, старались самостоятельно сохранять традиции, обычаи и прочее?

Если, вы идете по берегу реки, и вас вдруг сталкивают в воду, а вы не умеете плавать, то шансы 50 на 50: либо, барахтаясь, вы выберетесь, либо утонете. Но если вас столкнули в воду, но до этого вас научили плавать. Или рядом вдруг оказывается человек, который пусть не вытаскивает вас на сушу, а начинает говорить, как нужно дышать и правильно работать руками, понимаешь, что ты не один и плывешь. Обучение языку это не есть показатель неустойчивости, а скорее оказание помощи и поддержки. Я уже говорил об этом: помочь, поддержать, развить. Обучение языку и есть тот необходимый «навык плавания» в море информации. Это очень важно потому, что если вы не знаете языка, вы ничего не поймете. Возможно, будете чувствовать, но до конца не сможете разобраться.

Как трансформировался образ соотечественника с течением времени? Каким вы видите современного соотечественника?

Соотечественники послереволюционной волны в массе своей были людьми униженными. Что, конечно, сказывалось на их поведении, на их мироощущении и сказывалось на их, современное слово — драйве. Живя до этого здесь, в принципиально других условиях, там они были вынуждены идти работать дворниками, белошвейками, водителями такси, разнорабочими. Окружение смотрело на них как на людей обиженных, конечно жалело их, но редко помогало. Часть из них, сумевшая сохранить материальную основу, за рубежом чувствовала себя более уверенно.

Современные соотечественники — люди третьего, четвертого поколения или молодежь, оказавшаяся за рубежом, выросшая после распада Советского Союза, конечно же, совсем другие. Сам по себе распад Советского Союза отличался от того, что было после революции и после войны — это было не изгнание,

а разделение, и в рамках этой разделенности сохранялись группы, которые, конечно, могли чувствовать себя неуютно. Но они не переезжали, они жили там всю жизнь. Это примерно так, как если бы земля раскололась на несколько астероидов и на них каким-то чудесным образом оказались люди. Они все-таки были бы прикреплены к своему месту и образу жизни и поэтому психологически оказались бы менее уязвимыми. Да, жизнь изменилась, но при этом не произошло катастрофы, их не загнали в лагеря, у них не отобрали документы, не лишили собственности и т. д.

И, конечно, важна еще информационная составляющая: не произошло такого мгновенного полного разрыва с тем, что называется информационным пространством бывшей родины. Раньше, когда люди из Новороссийска уходили в Турцию, единственным каналом информации о родине, при отсутствии близких в России, для них были иностранные газеты. Сейчас нет: есть интернет, телевидение, возможность приехать, идет постоянный обмен информации, поэтому они чувствуют себя более уверенно. И вот эта внутренняя уверенность позволяет молодым людям, что тоже немаловажно, более активно и более уверенно адаптироваться к новым условиям.

Уже нет комсомола, пионерских дружин, партии, субботников, воскресников, строительных отрядов, но все равно есть другая жизнь, и они к ней больше подготовлены. Они знают языки, они начитаны, они мобильны, они физически не ущербны и всё - они живут. Мне кажется, что в этом принципиальное отличие. Именно поэтому мы говорим о том, что необходимо, чтобы они сохраняли интерес к русскому языку, к русской культуре, русской истории. Они все равно будут жить своей жизнью, но пока мы здесь и занимаем не последнее место в этом мире.

Как вы смотрите в будущее относительно реализации и дальнейшего развития Программы «Соотечественники»? С оптимизмом или...?

Конечно, я смотрю в будущее с оптимизмом. Но при этом я прекрасно понимаю, что любые действия в таких сферах как соотечественничество, толерантность, религиозное и нравственное воспитание — эти действия не предполагают немедленного результата, немедленной реакции. То есть, от постановки задачи, начала процесса, до конечной цели дистанция огромного размера. Более того, результат может быть далеко не таким, каким мы его себе запланировали. Помните, «и дым Отечества нам сладок и приятен»?! Так вот, сколько бы лет не прошло, если в человеке возникает вот это вот сердечное движение — считайте, что мы достигли своей цели. ■

NB!

Конкурс на знание истории и культуры Санкт-Петербурга.

Условия участия - на сайте Комитета по внешним связям Санкт-Петербурга

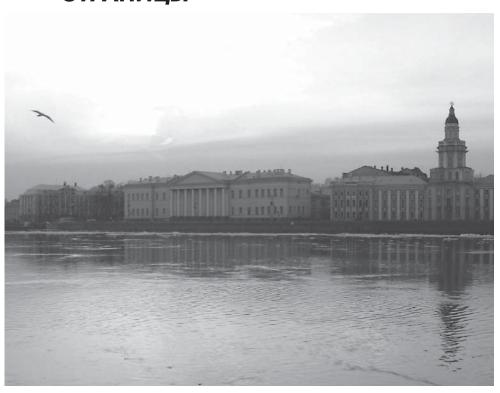
www.kvs.spb.ru.

Главный приз - путешествие для двоих на берега Невы!

Перспектива №9(82) ноябрь 2011

Каждый человек, чьим родным языком является русский, и почти каждый, кто его изучал, знает это ставшее хрестоматийным определение русского языка - великий и могучий. В самом деле, ведь он входит в пятерку самых распространенных в мире, и кажется, что так было и будет всегда. Между тем, сохранение русского языка за пределами России, укрепление его позиций в общественной жизни зарубежья, где на нем говорят и думают миллионы наших соотечественников, не может быть отдано на волю случая, а требует повседневной и кропотливой работы со стороны Российской Федерации. Город на Неве уже давно осознает свою особенную миссию в этом деле и вносит в эту работу большой и в чем-то уникальный вклад.

ПЕТЕРБУРГСКИЕ СТРАНИЦЫ



«Не праздное увлечение, а насущная необходимость»

На русский язык сегодня влияют целый ряд факторов. Собственно лингвистические - например, воздействие со стороны других языков. К ним добавляются социальные - скажем, для жителя дальнего зарубежья в карьерном плане гораздо важнее знать государственный язык страны проживания и английский, а общественная роль родного русского снижается. Язык Пушкина, Толстого, Чехова, увы, становится в современном мире и жертвой политических игр. Это. прежде всего, происходит на так называемом постсоветском и постсоциалистическом пространстве, и одно из проявлений проблема сохранения в ближнем зарубежье полноценного образования на русском языке.

Российское государство наметило и реализует целый комплекс мер по поддержке русского языка за рубежом, по сохранению и расширению ареала его использования в мире. К примеру, стартовала новая федеральная целевая программа «Русский язык», рассчитанная на 2011-2015 годы, разрабатывается концепция зарубежной русской школы, вопросы языка займут видное место и в новой Программе работы

с соотечественниками в 2012-2014 годах, скоро начнет работу Фонд поддержки соотечественников. Сотрудничество в сфере образования и поддержка русского языка - одно из пяти основных направлений Программы «Соотечественники» на 2011-2013 годы, которая утверждена Правительством Санкт-Петербурга.

Почему у Северной столицы России в этой работе особая роль? Да потому, что Петербург со дня своего основания был средоточием духовного и культурного потенциала России. Именно на берегах Невы в основном сформировался русский литературный язык. Этот процесс начался более двух веков назад, и благодаря «запасу прочности», заложенному гениями русской словесности и науки, наш родной язык действительно стал великим и продолжает жить и развиваться. Наконец, сегодняшний Санкт-Петербург обладает мощной научной школой в области изучения русского языка и методик его преподавания.

СТОЛИЦА ФЕСТИВАЛЕЙ

Около шестисот участников из семидесяти стран! Столько гостей принимал Петербург нынче в конце октября во время финала

первого Всемирного фестиваля русского языка. Причем это лучшие из лучших, а всего в предварительных турах фестиваля приняли участие около 60 тысяч любителей, знатоков и носителей русского языка, в том числе соотечественников. В программе финала - не только итоговые конкурсы и викторины, но и насыщенная культурная программа, и рабочие встречи преподавателей русского языка из-за рубежа с коллегами.

Фестивали русского языка - одно из питерских «ноу-хау». Их организует Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ), штаб-квартира которой находится в нашем городе. До Всемирного уже проводились фестивали европейского масштаба.

«Кроме того, мы, естественно, ведем и другую работу, тесно сотрудничая с администрацией Санкт-Петербурга и с фондом «Русский Мир». В том числе выезжаем в другие государства - проводим выездные семинары и конференции, выставки, праздники русской словесности. В итоге, мероприятия МАПРЯЛ охватывают сотни тысяч людей», - говорит генеральный секретарь Ассоциации, заведующий кафедрой русского языка как иностранного Санкт-Петербургского государственного университета Евгений Юрков.

Иногда приходится слышать удивленное «а мы и не знали, что вы такое проводите!», добавляет Евгений Ефимович. То есть интерес зарубежной диаспоры к мероприятиям, посвященным русскому языку и культуре, на самом деле огромен, а вот информации не хватает. Чтобы решить эту проблему, соотечественникам надо внимательнее следить в Интернете за сообщениями о планах МАПРЯЛ и о других акциях, которые проводятся по линии фонда «Рvcский Мир», федеральных целевых программ поддержки соотечественников. А также объединяться на местах и действовать скоординированно. Без такой координации и четкой обратной связи МАПРЯЛ, например, трудно обеспечивать местные диаспоры действительно необходимой в конкретных условиях учебно-методической литературой.

РУССКИЙ ЯЗЫК -С ДЕТСКОГО САДА

Множество интересных мероприятий организует Комитет по внешним связям Правительства Санкт-Петербурга - координатор реализации городской Программы «Соотечественники». Так, в этом году в Хельсинки и Турку прошла «Петербургская весна в Финляндии», современное состояние русского языка и методика его преподавания заняли видное место в программе встреч петербургских специалистов с соотечественниками во Львове. И сам Петербург регулярно становится местом курсов повышения квалификации преподавателей русского языка из-за рубежа, причем каждому такому мероприятию сопутствует и богатая культурная программа. Курсы сопровождаются выставками учебнометодической литературы по русскому языку, изданий по истории России и Санкт-Петербурга, книг на русском языке для детей, и эта литература - десятки тысяч томов - безвозмездно передается зарубежным русским школам и организациям соотечественников.

Свои выездные мероприятия для соотечественников Северная столица России проводит в общей сложности в 35-ти странах, а на курсы и семинары в Питер приезжают русисты из 50-ти государств.

Петербургское своеобразие присутствует и в этой работе. Например, еще одно «ноу-хау» - взаимодействие с зарубежными русскоязычными средствами массовой



информации, в том числе курсы повышения квалификации для молодых журналистов из русских изданий мира. Планируется также выпуск в культурной столице России журнала для соотечественников, ведется работа над созданием электронной энциклопедии культурного наследия русского зарубежья.

«Сейчас мы придаем особое значение такой целевой группе, как педагоги русскоязычных дошкольных учреждений зарубежья, - отметила начальник Управления Комитета по внешним связям Санкт-Петербурга Вера Сахарова. - Они и раньше участвовали в проводимых нами курсах, но мы подготовили для них специализированную программу. В декабре именно эти педагоги приедут в Петербург для учебы и обмена опытом. Юные соотечественники должны иметь возможность говорить на русском языке, знакомиться с русскими книгами уже с детского сада, это залог того, что человек сохранит русский язык, даже будучи билингвом, интегрировавшимся в среду страны проживания, и передаст его своим детям».

В этих целях Петербург планирует также создать систему, которая обеспечивала бы русскоязычные детские сады и библиотеки за рубежом книгами на русском языке, предназначенными для самых маленьких.

СУДЬБА ЯЗЫКА -СУДЬБА КУЛЬТУРЫ И СТРАНЫ

17-18 октября в Москве прошла очередная Всемирная конференция соотечественников, темой которой стал тоже русский язык - его статус в зарубежных странах. Конференция поддержала идею о том, что борьбу за положение нашего языка за рубежом надо вести, используя все возможные юридические механизмы, как национальные, так и международные. В частности, поддержку получило конкретное предложение - добиться придания русскому языку статуса одного из языков Европейского Союза, собрав не менее миллиона подписей граждан ЕС. Ведь в Объединенной Европе русский является родным для 6-7 миллионов человек, что сопоставимо с населением целой страны, а нынешнее его правовое положение - хуже, чем у некоторых малых диалектов.

Петербургские специалисты, впрочем, отмечают, что русская речь в зарубежье зависит не только от местных законов или помощи с исторической родины.

«К сожалению, происходит засорение языка, в речь активно вторгаются «нижние» языковые слои. Это происходит и в России, это воспринимают и за рубежом. Конечно, язык не надо делать похожим



на дистиллированную воду, речь должна быть живой, энергичной, образной. Но некоторый «охранительный» подход тоже уместен. Язык - это культура, а культура подразумевает ответственность. Мы в ответе за сохранение лучших образцов русской речи. И особенно важно не только прививать любовь к языку, но и давать образцы живой и культурной речи школьникам», - призывает носителей языка доцент Евгений Юрков.

По мнению кандидата политических наук Веры Сахаровой, судьба языка неразрывно связана с судьбой самой России.

«Интерес к русскому языку, укрепление его позиций, расширение сфер использования зависят от того, сколь привлекательной и для соотечественников, и для людей других национальностей будет сама Россия. Сколь современной, динамичной, предоставляющей возможности для самореализации. С другой стороны, России и всему Русскому миру придется принимать в свое лоно всевозрастающий поток представителей других народов, носителей других культур. Что их объединит? Русский язык. Он станет «инструментом» выживания, консолидации и модернизации страны», - подчеркивает собеседница.

Русский язык справится с этой задачей, уже хотя бы потому, что в него исторически заложена открытость миру, связанная с великой гуманистической культурой и способностью впитывать все передовое.

...Русское зарубежье похоже на множество островов, где-то собирающихся в архипелаги, где-то стоящих в одиночестве. Но у этих «островов» всегда был свой «материк» - Россия, - связи с которым они не теряли. И даже в дни самых тяжких испытаний связь эту всегда обеспечивал русский язык. Поэтому тысячекратно прав познавший эмиграцию А.И.Куприн, сказавший, что «изучение и сбережение русского языка является не праздным увлечением от нечего делать, а насущной необходимостью». ■

Перспектива №9(82) ноябрь 2011

LES PAGES DE SAINT-PÉTERSBOURG

Chers lecteurs francophones, aujourd'hui, à la demande de l'administration de Saint-Pétersbourg, *Perspective* publie « Les pages de Saint-Pétersbourg » qui parlent aux lecteurs russes de l'apport qu'apporte cette ville à la cause du soutien et du développement de la langue russe à l'étranger. Nous proposons à votre attention un résumé de cette information.

Le 23 septembre 2010, l'administration de Saint-Pétersbourg a édité l'arrêté « Sur le Programme de réalisation de la politique d'Etat de Russie vis-à-vis des compatriotes vivant à l'étranger, pour 2011-2013 » (programme « Les compatriotes »). Alexandre Vladimirovitch Prokhorenko, membre de l'administration de Saint-Pétersbourg, chef du Comité des relations extérieures de Saint-Pétersbourg, a parlé du contenu de ce programme, de l'image du compatriote, du monde russe et des vagues d'émigration.

C'est pourquoi maintenant, quand on en parle au niveau des pouvoirs nationaux, et dernièrement, régionaux, l'idée principale consiste en une aide. Il s'agit en premier lieu de la langue russe, puisque c'est elle qui était la langue de communication interethnique. Il faut aussi maintenir l'intérêt pour la culture russe qui s'est imprégnée des traits d'autres cultures : ukrainienne, juive, arménienne, géorgienne, kazakh et d'autres. La diversité ethnique a toujours été propre à la Russie. Cela existera même sans efforts de la part de l'Etat, car qui dit national, dit humain.

On sait que le programme « Les compatriotes » comprend 5 divisions : la coopération dans le domaine de l'éducation et le soutien de la langue russe ; le travail avec les nouveau programme, c'est de recueillir l'information relatives au monde russe. Surtout concernant les vagues d'émigration survenues juste après la révolution et, en partie, après la seconde guerre mondiale. C'est étonnant de voir comment ces groupes d'émigrés, se trouvant dans un environnement absolument étranger, du point de vue ethnique et linguistique, ont conservé leur langue, leurs coutumes et leurs traditions. C'est étonnant, car l'assimilation n'a pas eu lieu. Au contraire, ces gens essayaient de transmettre leur intérêt pour la Russie même à ceux qui n'avaient rien en commun avec ce pays. Il nous est important d'essayer de sauvegarder cette expérience sous la forme d'exposés, d'études, des archives, car elle démontre une grande immuabilité de l'esprit russe dans le monde.

Comment l'image du compatriote s'est-elle transformée avec le temps? Comment voyez-vous un compatriote contemporain?

Les compatriotes de la vague de l'après-révolution ont été essentiellement des gens humiliés. Ils avaient en Russie d'autres conditions de vie, tandis qu'en France ils ont dû travailler en tant que balayeurs, lingères, chauffeurs de taxis, ouvriers. Leur entourage voyait en eux des gens offensés, avec de la compassion mais rarement il proposait son soutien. Une partie d'eux a pourtant su conserver ses biens, et avait plus d'assurance.

Evidemment, les compatriotes contemporains sont complètement différents. La chute de l'Union soviétique ne ressemblait pas à ce qui s'est passé après la révolution, ni après la guerre : ce n'était pas l'exil, c'était la division, et dans le cadre de cette division il y avait des groupes qui, eux aussi, pouvaient se sentir mal à l'aise. Mais ils n'ont pas déménagé, ils y vivaient toute leur vie. Oui, la vie a changé, mais la catastrophe n'a pas eu lieu, ils n'étaient pas emprisonnés dans des camps, on ne les a pas privés de documents, ni de leur propriété, etc.

Et la fumée de la patrie nous est agréable!

Alexandre Vladimirovitch, quels sont les objectifs principaux du programme « Les compatriotes » ?

On peut définir ses objectifs par la définition du « monde russe ». Historiquement, la Russie a eu un impact de civilisation considérable sur l'espace qui dépasse ses frontières territoriales et nationales. Cet impact n'est pas moindre que celui des civilisations méditerranéennes, romane ou américaine. C'est un fait, même si nous n'en parlons pas souvent.

Les générations contemporaines comprendront mieux un tel phénomène que celui des vagues d'émigration. Quand le transfert des traditions étiques, esthétiques, des principes religieux et moraux était plus évident. Cela a commencé dès le 16e siècle, sous Ivan le Terrible, et a duré jusqu'aux dernières années, quand la chute de l'Union soviétique a généré des émigrés parmi des millions de gens, anciens citoyens d'un seul pays.

jeunes ; le soutien des vétérans de la Grande Guerre patriotique et des habitants de Leningrad soumis au blocus ; la coopération dans le domaine culturel ; l'assurance méthodique, de l'information et de l'organisation du programme. Voyons les détails d'une des divisions, celle du travail avec les jeunes.

Les jeunes, oui, c'est la priorité! Les gens ouverts nous intéressent, et notre but est de motiver leur ouverture d'esprit. Pour qu'ils se rappellent que la Russie n'est pas terra incognita, mais un pays dont il faut aider à défendre les intérêts, dans certaines circonstances, si ce n'est qu'il faut défendre tout court.

Y a-t-il des différences dans le programme « Les compatriotes » précédant, de 2008-2010 ?

Je ne vois pas de différences flagrantes, mais nous ne le cherchions pas. Les points essentiels sont conservés. Un thème très important, que nous avons gardé dans le Perspective №9(82) novembre 2011

Le côté relatif à la communication est important aussi : il n'y a pas eu de brusque rupture avec ce qui est appelé l'espace informationnel de l'ancienne patrie. Aujourd'hui, il y a l'internet, la télévision, la possibilité de (re)venir, l'échange des informations, et les gens ont ainsi plus d'assurance. Cette assurance permet aux jeunes gens, ce qui est assez important aussi, de s'adapter plus activement aux nouvelles conditions. C'est pourquoi nous soulignons qu'il faut qu'ils

conservent un intérêt pour la langue, la culture, et l'histoire russe.

Comment voyez-vous l'avenir par rapport à la réalisation et au développement du programme « Les compatriotes » ? Avec optimisme ou...?

Bien sûr, avec optimisme. Ensuite, je comprends bien que toute action dans le domaine du compatriotisme, de la tolérance, de l'éducation religieuse et morale, ne prévoie pas de réaction ou de résultat immédiat. De la définition des objectifs jusqu'à leur obtention, la distance est énorme. En outre, le résultat peut s'avérer autre que celui que nous avons imaginé. Vous vous souvenez de « la fumée de la patrie nous est agréable » ? Quel que soit le nombre d'années, si la personne ressent ce mouvement de cœur, soyez sûr que notre objectif est atteint.

« C'est une nécessité pressante, et non pas un engouement oisif »

La langue russe fait partie des cinq langues les plus répandues dans le monde, et il semble que si elle l'a été, elle le sera toujours. Conserver le russe en dehors de la Russie, renforcer ses positions dans la vie sociale à l'étranger demande un travail minutieux et quotidien de la part de la Russie. Voilà déjà longtemps que Saint-Pétersbourg réalise sa mission particulière dans ce domaine et y apporte une contribution unique.

La coopération dans le domaine de l'éducation et du soutien de la langue russe, c'est l'une des cinq directions principales du programme « Les compatriotes » pour les années 2011-2013, approuvé par l'administration de Saint-Pétersbourg.

Pourquoi ce rôle particulier de la seconde capitale de la Russie ? Parce que depuis sa fondation, Saint-Pétersbourg a été un haut-lieu du potentiel culturel et spirituel de la Russie. C'est là que la langue russe littéraire s'est formée. En outre, Saint-Pétersbourg a une base scientifique puissante dans le domaine de l'étude de la langue russe et de son enseignement.

LA CAPITALE DES FESTIVALS

Les festivals de la langue russe représentent l'un des savoir-faire de la ville. C'est l'Association internationale des professeurs de la langue et de la littérature russe (MAPRIaL), dont le siège se trouve à Saint-Pétersbourg, qui les organise.

« Nous travaillons en coopération avec l'administration de Saint-Pétersbourg et avec la

fondation « Russkiy mir ». Nous organisons des séminaires, des conférences, des expositions, des fêtes de la langue russe dans d'autres pays. Les manifestations de MA-PRIaL concernent des centaines de milliers de gens», précise levgueni lourkov, secrétaire général de la MAPRIaL, responsable de la chaire du russe comme langue étrangère, à l'université d'Etat de Saint-Pétersbourg.

LE RUSSE DÈS L'ÉCOLE MATERNELLE

Le Comité des relations extérieures de l'administration de Saint-Pétersbourg, coordinateur de la réalisation du programme « Les compatriotes », organise beaucoup de manifestations intéressantes. Cette année, il y en a eu à Helsinki et Turku, en Finlande, à Lviv, en Ukraine. La ville de Saint-Pétersbourg accueille régulièrement les cours de perfectionnement pour les professeurs de russe venus de l'étranger. Le cursus est complété par un programme culturel diversifié, il est accompagné des expositions de la littérature méthodique, des livres pour enfants. Toutes ces méthodes et manuels : des dizaines de milliers de volumes, sont remis à titre gracieux aux écoles et associations russes de l'étranger.

Véra Sakharova, directrice de l'administration du Comité des relations extérieures de Saint-Pétersbourg, note qu'aujourd'hui, ce sont les professeurs des établissements préscolaires à l'étranger qui bénéficient de l'attention particulière du comité. Un programme spécial a été élaboré. En décembre prochain, ces professeurs viendront à Saint-Pétersbourg pour échanger leur expérience.

LE DESTIN DE LA LANGUE EST CELUI DE LA CULTURE ET DU PAYS

Les 17-18 octobre dernier, la nouvelle édition de la Conférence mondiale des compatriotes s'est tenue à Moscou, dont le thème était la langue russe et sa position à l'étranger. Lors de la conférence une proposition concrète est née : celle de donner au russe le statut de l'une des langues de l'Union européenne. Il faut pour cela rassembler un million de signatures des citoyens de l'UE, qui sont 6 à 7 millions à avoir le russe en tant que langue maternelle.

Selon Véra Sakharova, le destin du russe est étroitement lié à celui de la Russie. Elle souligne que « l'intérêt pour la langue russe, le renforcement de sa position, l'élargissement des domaines de son utilisation dépendent d'à quel point en fait la Russie elle-même sera attractive pour les Russes, tout comme pour les gens d'autres nationalités. Qu'est-ce qui les réunira ? La langue russe. Elle deviendra un instrument de survie, de consolidation et de modernisation du pays. »

L'étranger russe ressemble à une multitude d'îles, quelque part solitaires, quelque part rassemblées en un archipel. Mais ces îles ont toujours eu leur continent : la Russie, et le lien n'a jamais été rompu. Ce lien a toujours été assuré par la langue russe. C'est pourquoi, A.Kouprine, qui avait connu l'immigration, a eu mille fois raison en disant qu'« apprendre et garder le russe c'est une nécessité pressante, et non pas un engouement oisif ».



CALENDRIER DE TOURNÉE

Longjumeau (91) – Théâtre – 15/11, 15h
Forges-les-Eaux (76) - Salle Jean Bauchet – 16/11, 14h et 17h
Condé-sur-Vire (50) - Salle Condé Espace – 17/11, 14h et 17h
Mamers (72) - Salle Espace Saugonna – 18/11, 14h
Angers (49) - Palais des Congrès - 19/11, 15h et 20h30
Châteauroux (36) - Le Tarmac - 20/11, 15h
Orléans (45) - Théâtre Gérard Philipe - 22/11, 14h et 17h;
23/11, 15h
Talence (33) Bordeaux - Espace Médoquine - 24/11, 15h;
26/11, 15h et 20h30

Albi (81) - Le Scenith - 27/11, 15h

Langres (52) - Espace Jean Favre - 29/11, 14h et 17h Belfort (90) - Maison du Peuple - 30/11, 15h et 20h30 Dole (39) - La Commanderie - 01/12, 15 h

Chalon-sur-Saône (71) - Salle Marcel Sembat - 2/12, 15h et 20h30

Annecy (74) - Arcadium - 03/12, 15h et 20h30

Orange (84) - Palais des Princes (Séance privée) - 04/12, 16h

Bressuire (79) – Bocapôle - 06/12, 15h

Nogent (94) - Pavillon Baltard - du 07/12 au 11/12

Firminy (42) - Théâtre Le Majestic - 12/12, 15h et 20h30

Lyon (69) - Bourse du Travail - 13/12, 15h et 20h30

Avignon (84) - Auditorium du Thor - 14/12, 14h et 17h

Marseille (13) - Palais des Congrès - 15/12, 15h et 20h30

Toulon (83) - Palais Neptune - 16/12, 15h et 20h30

Perpignan (66) - Palais des Congrès - 17/12, 15h et 20h30

Vals-près-le-Puy (43) - Centre Culturel A.Reynaud - 18/12, 16h

Nantes (44) - Cité des Congrès - 20/12, 15h et 20h30

Flers (61) - Le Forum - 21/12, 15h

Le Havre (76) - Théâtre municipal - 22/12, 15h

Lille (59) - Théâtre Sébastopol - 24/12, 20h30; 25/12, 16h







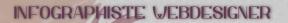
GROS **DEMI GROS SURGELES EPICERIE FINE** LIVRES. K7 **SOUVENIRS**



Ouvert 7j/7 de 9h à 21h non stop Livraison à domicile le samedi de 18h00 à 21h00 (livraison gratuite à partir de 50 euros d'achats)

22 04 91 50 87 61

2 MAGASINS POUR MIEUX VOUS SERVIR 9 - 11 - 13, bd de la Liberté - 13001 MARSEILLE 28. rue St Bazile - 13001 MARSEILLE



Textes en latin et en cyrillique : Création et réalisation de sites web, bandeaux publicitaires, emailing, animations... Conception et réalisation de documents pour les entreprises et les particuliers : logos, cartes de visite, brochures, dépliants, catalogues, plaquettes...

Работа с текстами на латинице и на кириллице: Разработка и создание веб-сайтов, баннеров, анимации... Дизайн и верстка для компаний и частных лиц: логотипы, визитки, брошюры, буклеты, каталоги, афиши...

> www.ek-print-webdesign.com ELENA 06 75 32 85 75

elenaogieva@gmail.com Ogievetsky



Nous proposons des produits, livres, souvenirs russes... En permanence, vente en gros et au détail :

Votre magasin russe à Orange!

 bière russe « Baltika » (différentes variétés)

vodka « Khortitsa » (large gamme de parfums, du citron au caramel)

Ouvert tous les jours de 13h à 24h

Ваш русский магазин в Оранже! Предлагаем русские продукты, книги, сувениры...

Всегда в продаже оптом и в розницу:

- русское пиво «Балтика» (от «двойки» до «девятки»)

водка «Хортица» (широкая гамма ароматов от лимона до карамели)

Tél: 04 90 34 95 65

1, place Pont Neuf - 84100 ORANGE

NOUNEAUANAHIT

PRODUITS ARMÉNIENS, RUSSES ET ORIENTAUX



GROS DEMI GROS SURGELÉS ÉPICERIE FINE LIVRES, K7

LARGE CHOIX **DES POUPÉES RUSSES ET DES OBJETS EN CRISTAL**

Ouvert 7i/7 de 9h à 21h non stop Livraison à domicile le samedi de 18h00 à 21h00 (livraison gratuite à partir de 50 euros d'achats)

2 04 42 09 47 41

Centre Commercial Aldi / Carnivor Avenue du 8 mai 1945 – 13700 MARIGNANE





На вопросы читателей отвечает юрист, специалист в области российского и французского права, Наталья БОКОВА. Вы можете задать интересующие вас вопросы по телефону или по координатам, указанным на сайте



Natalia BOKOVA, juriste franco-russe, répond aux questions des lecteurs. Vous pouvez poser vos questions par téléphone ou par le biais du site web

09 52 39 05 50 / **06 48 999 254** - www.sajfr.com

Сотрудница мэрии сказала, что ПАКС — это тоже самое что и брак. Так ли это ?

ПАКС — это договор, который подписывают два совершеннолетних физических лица разного или одного пола с целью урегулирования их совместной жизни.

Для вступления в ПАКС государство не предусматривает торжественной процедуры, в отличие от брака. ПАКС не могут подписать родственники по прямой восходящей или нисходящей линии, человек, уже состоящий в браке или являющийся стороной ранее подписанного договора о сожительстве (ПАКС). Для вступления же в брак предусмотрены также иные условия, например, брачующиеся должны быть разного пола.

Права и обязанности супругов и сожителей-партнёров также различаются. Например, сожители-партнёры не могут пользоваться фамилиями друг друга, как супруги. Стороны договора ПАКС обязываются вести совместную жизнь, оказывая друг другу материальную и иные виды поддержки, а супруги помимо взаимопомощи должны уважать друг друга, оставаться друг другу верными.

Супруги без взаимного согласия не могут распоряжаться правами, связанными с семейным жильём, ни движимым имуществом в нём находящимся. Например, супруг, владелец дома, в котором проживает семья, не может продать его без согласия своей супруги.

Сожители, как и супруги, несут солидарную ответственность по долгам, связанным с ведением совместного хозяйства, за некоторыми исключениями. В правоотношениях, связанных с уплатой подоходного налога, налога на богатство обязанности сожителей-сторон ПАКСа приравнены к обязанностям супругов.

Договор подлежит регистрации канцелярией суда малой инстанции по месту жительства. Стороны могут самостоятельно составить договор или обратиться к любому юристу, например, нотариусу. С марта 2011 года нотариусы не только составляют договор, но и сами регистрируют его в компетентном суде.

Договор расторгается по желанию сторон, в случае заключения брака сторонами договора или одной из них или в случае смерти сторон (-ны).

Урегулированное договором сожительство проще заключить и расторгнуть, при этом на сожителей возлагается меньше обязанностей, в отличие от супругов, что подразумевает, по мнению юридического сообщества, меньшую защищённость.

Une employée de la mairie nous a dit que le pacs est la même chose que le mariage. A-t-elle raison ?

Le pacte civil de solidarité est un contrat conclu par deux personnes physiques majeures, de sexe différent ou de même sexe, pour organiser leur vie commune.

Aucune cérémonie solennelle n'est prévue, c'est une simple formalité. La conclusion d'un pacs est interdite entre ascendants et descendants en ligne directe, entre les personnes dont l'une est déjà mariée ou pacsée. Les conditions à remplir pour la conclusion d'un mariage sont un peut différentes, par exemple, les deux époux doivent être de sexe différent pour pouvoir conclure leur mariage.

Les droits et les obligations des pacsés et des époux ne sont pas totalement identiques. Par exemple, le droit au nom d'usage n'est pas applicable aux pacsés, contrairement aux époux. Les pacsés s'engagent à une vie commune, ainsi qu'à une aide matérielle et une assistance réciproques. Les époux se doivent mutuellement le respect, la fidélité, le secours et l'assistance.

Les époux ne peuvent l'un sans l'autre disposer des droits en vertu desquels est assuré le logement de la famille, ni des meubles dont il est garni. Par exemple, l'époux, propriétaire d'une maison, ne peut pas la vendre sans le consentement de son épouse.

Les partenaires sont solidairement responsables des dettes de leur ménage, à quelques exceptions près. En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, les pacsés bénéficient du même statut fiscal que les époux.

La convention est à enregistrer au greffe d'un tribunal d'instance du domicile des pacsés. La rédaction de la convention est libre. Elle peut être établie sous seing privé ou par un professionnel du droit, le plus souvent, un notaire. Depuis mars 2011, le notaire se charge de toutes les formalités.

Le pacte civil de solidarité se rompt dans les cas suivants : à la mort de l'un des partenaires, ou lorsque ceux-ci se marient ensemble, ou quand l'un d'eux le fait séparément, ou encore à la suite d'une déclaration conjointe, ou d'une décision unilatérale.

Le pacs est plus simple à établir et à dissoudre, les partenaires n'ont pas les mêmes engagements que les époux, ce qui sous-entend, de l'avis de la société juridique, que cette forme de vie commune a un caractère moins protecteur.

Texte russe et français de Natalia Bokova

Mesdames, messieurs offrez le livre en russe comme CADEAU de fin d'année au prix exceptionnel :



«ОСОБЕННОСТИ ФРАНКО-РОССИЙСКОГО БРАКА»
« LES PARTICULARITES DU MARIAGE FRANCO-RUSSE »
Cet ouvrage pratique présente, sous une forme accessible au lecteur,
les informations juridiques sur les mariages franco-russes

1. Ind	liquez vos nom	, prénom, l'a	adresse du d	lestinataire,	numéro de	e téléphone	
--------	----------------	---------------	--------------	---------------	-----------	-------------	--

- 2. Indiquez le nombre de livres souhaités: pas de frais de port
- 3. Etablissez votre chèque à l'ordre de : **Mme BOKOVA Natalia** et envoyez-le à **Doucy-Combelouviere**73260 La Lechère

Объявления Petites annonces Объявления



Victoria - coiffure à domicile

Парикмахер-колорист предлагает свои услуги у себя на дому или с выездом к клиенту: стрижки, окрашивание, свадебные причёски, мелирование сложное, маникюр, педикюр.

Вся семья будет красива! Классический русский стиль работы. Звоните прямо сейчас:

06 29 15 83 62 (Marseille)



Точки распространения «Перспективы» Points de distribution de *Perspective*

Marseille:

Consulat Général de la Fédération de Russie à Marseille 3, avenue Ambroise-Paré, 13272 Marseille

Consulat d'Ukraine à Marseille - 238, rue Roux de Brignoles, 13006 Marseille

Association culturelle et linguistique franco-russe 20, rue Lemaître, 13001 Marseille, tél.: 04 91 62 07 39

Magasin « Anahit », produits arméniens et russes 11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax: 04 91 50 87 61

Boulangerie « La pomme de pain » - 546 bd Mireille Lauze 13011 Marseille

Aix-en-Provence:

Association Langue et culture russes en Pays d'Aix 1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél.: 04 42 21 56 05

Martiques:

Magasīn « Kalina », produits arméniens et russes 32, av. de la République - Quartier de l'Ile, 13500 Martigues

Montpellier:

Magasin russe « La Belle Russie » 29, bd Louis Blanc, 34000 Montpellier, tél.: 04 67 63 47 38

Orange

Magasin russe « Kalinka » 1, place Pont Neuf, 84100 Orange, tél.: 04 90 34 95 65

Réziers ·

Magasin russe « La Belle Russie » 29, rue du 4 septembre, 34500 Béziers, tél.: 04 67 28 13 17

Strasbourg:

Consulat Général de la Fédération de Russie à Strasbourg 6, place Sébastien Brant, 67000 Strasbourg

Lvon :

Consulat honoraire de Russie à Lyon - 80, rue Cuvier, 69006 Lyon

Nice

Maison de la Russie à Nice - 3, avenue Cyril Besset, 06100 Nice tel.: 04 93 51 95 56 / 06 12 22 58 62, fax: 04 93 84 31 02

Cannes

Magasin russe « Tatiana » 62, bd de la République, 06400 Cannes, tél.: 04 92 99 21 77

Paris

Ambassade de la Fédération de Russie en France 40-50, bd Lannes, 75116 Paris

Centre de Russie pour la science et la culture 61, rue Boissière, 75116 Paris

Librairie russe « Les Editeurs Réunis » 11, rue de Montagne-Ste-Geneviève, 75005 Paris Tél.: 01 43 54 74 46 ; www.editeurs-reunis.fr

Moëlan-sur-Mer:

Centre de culture russe en Bretagne, Kersalut 29350 Moëlan-sur-Mer

Monaco : Consulat honoraire de Russie à Monaco 2, avenue St Charles MC, 98000 Monaco

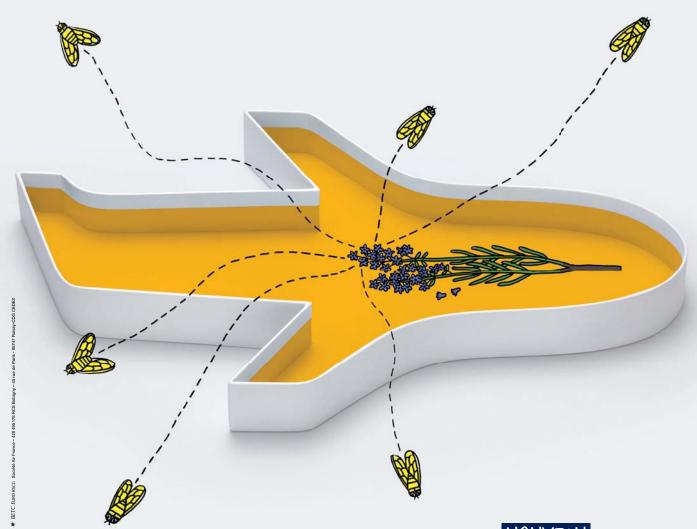
Directrice de publication: Olga MOUTOUH Rédactrice: Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76) Mise en page et design: Elena OGIEVETSKY, Pierre BRION, Samuel HERVY - Traduction: Olga KALENITCHENKO - Edité par Association Franco-Russe « Perspectives » Siège social: Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland 13010 Marseille Adresse de correspondance: 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille - Tél.: 04 91 75 01 92, 09 53 86 00 87 Fax: 09 58 86 00 87; E-mail: perspectiva@free.fr; http://perspectiva.free.fr - Imprimé par PROSCAN, imprimerie BONNET, 324 rue d'Endoume 13007 Marseille - Mensuel franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur. Ont collaboré à ce numéro: O.Aguichine, G.Bakoulina, N.Bokova, N.Medvedeva, M.Savtchenko, Y.Tabouret.

Dépot légal 5/01/2011, Commission paritaire 1113 G88557 ISSN 1764-5301

Номер издан при поддержке фонда «Русский мир» / Le numéro est édité avec le soutien de la fondation « Russkiy mir »



30 destinations au départ de Marseille



MOSCOU

110€ TTC*
ALLER SIMPLE



^{*} Tarif à partir de, hors frais de service, soumis à conditions, sur vols directs au départ de Marseille. Renseignez-vous sur airfrance.fr, au 36 54 (0,34 € TTC/min à partir d'un poste fixe) ou dans votre agence de voyages.